



# भारत का राजपत्र The Gazette of India

असाधारण

EXTRAORDINARY

भाग II—खण्ड 3—उपखण्ड (1)

PART II—Section 3—Sub-section (1)

प्राधिकार से प्रकाशित

PUBLISHED BY AUTHORITY

सं० 178) नई दिल्ली, शनिवार, अश्विन, 17, 1970/श्राव 25, 1892

No. 178] NEW DELHI, SATURDAY, OCTOBER 17, 1970/ASVINA 25, 1892

इस भाग में भिन्न पृष्ठ संख्या दी जाती है जिससे कि यह अलग संकलन के रूप में रखा जा सके

Separate paging is given to this Part in order that it may be filed as a separate compilation.

## MINISTRY OF FINANCE

(Department of Revenue and Insurance)

NOTIFICATION

INCOME-TAX

*New Delhi, the 16th October 1970*

**G.S.R. 1798.**—Whereas the annexed Protocol modifying and supplementing the Agreement between India and Japan for the avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income has been ratified and the instruments of ratification exchanged, as required by Article VIII of the said Protocol:

Now, therefore, in exercise of the powers conferred by section 90 of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) and section 24A of the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964), the Central Government hereby directs that the provisions of the said Protocol shall be given effect to in the Union of India.

### ANNEXURE

Protocol Modifying and Supplementing the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income.

The Government of India and the Government of Japan,

Desiring to modify and supplement the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960,

Have agreed as follows:

#### Article I

Sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article I shall be amended as follows:

1. By deleting the expression "the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922)" and replacing it by the expression "the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961)",
2. By deleting the expression, "this, the super tax", and
3. By inserting the expression "and the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964)" immediately before the expression "(hereinafter referred to as "Indian tax")."

#### Article II

Sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article II shall be amended by inserting the following immediately after sub-paragraph (iii) thereof:

- "(iiia) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the enterprise."

#### Article III

Article III shall be amended by inserting the following immediately after paragraph (4):

- "(4A) No profit shall be attributed to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States situated in the other Contracting State through or from operations which are confined merely to the purchase of goods for the purpose of export from such other Contracting State."

#### Article IV

1. In the application of Article V of the Agreement, the rate of reduction shall be fifty-five per cent. instead of fifty per cent.

2. Paragraph (3) of Article V shall be amended by deleting the expression "Section 44A and 44B of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), effective on the date of signature of the present Agreement" and the expression "Section 44C of the said Act, effective on the date of signature of the present Agreement" occurring in paragraph (3) thereof, and replacing them, respectively, by the expression "Section 172 of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), effective on the date of signature of the present Protocol" and the expression "Section 172 of the said Act, effective on the date of signature of the present Protocol".

#### Article V

Paragraph (a) of Article X shall be amended by inserting the expression "Subject to the provisions of paragraph (4A) of Article III," at the beginning of the provisions thereof.

#### Article VI

Sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article XI shall be deleted and replaced by the following:

- "(b) For the purpose of the credit referred to in sub-paragraph (a) above, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid if the Indian tax had not been reduced or relieved in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of

signature of the present Protocol or which may be introduced in future in the Indian tax laws in modification of or in addition to the existing measures, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures."

#### Article VII

Protocol which constitutes an integral part of the Agreement between Japan and India for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960 shall be abrogated.

#### Article VIII

1. The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

(i) on the part of India, in respect of any assessment year commencing on or after the 1st day of April, 1967; and

(ii) on the part of Japan, in respect of any taxable years beginning on or after the 1st day of January, 1966.

3. The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Agreement remains in force. However, the provisions of paragraph 1 of Article IV of the present Protocol shall be applicable for a period of five years from the date on which the present Protocol shall become applicable as long as the aforesaid Agreement remains in force, provided that on expiry of such period, the two Governments will consult each other with a view to extending further such period by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at New Delhi in duplicate in the English language this eighth day of April, 1969.

For the Government  
of India:

Sd./ P. C. SETHI,

For the Government  
of Japan:

Sd./ SHINSAKU HOGEN.

New Delhi,  
April 8, 1969.

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, which was signed today and to state the following on behalf of the Government of India.

1. With reference to paragraph 3 of Article 1 of the Protocol:

the surtax has been the subject of the Agreement before modification under the provisions of paragraph (2) of Article 1 of the Agreement before modification, since its introduction in India by the Companies (Profits) Surtax Act of 1964.

2. With reference to sub-paragraph (i) (ii) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

for the purpose of the said sub-paragraph, where a resident of one of the Contracting States fulfils an order for the sale of plant or machinery to a resident of the other Contracting State and it is incidental to the sale of the plant or machinery that a person or persons employed by the resident of the first-mentioned Contracting State should proceed to that other Contracting State for assisting in the installation of the plant or machinery therein, such activity

shall not be deemed to constitute a permanent establishment unless it is carried on for a period exceeding ninety days or the expenses incurred on such activity are more than 10 per cent of the total sale price for the order.

3. With reference to sub-paragraph (i) (iia) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

for the purposes of the said paragraph, the provisions thereof shall not apply where the enterprise maintains any other fixed place of business in that other Contracting State for any purpose or purposes other than the purposes specified in the said paragraph.

4. With reference to paragraph (2) of Article XI of the Agreement

for the purposes of the said paragraph, where the resident of India is a company by which the surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Sd.) P. C. SETHI.

His Excellency Mr. Shinsaku Hogen,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to India.

New Delhi,  
April 8, 1969.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Protocol modifying and Supplementing the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, which was signed today and to state the following on behalf of the Government of India.

1. With reference to paragraph 3 of Article I of the Protocol:

the surtax has been the subject of the Agreement before modification under the provisions of paragraph (2) of Article I of the Agreement before modification, since its introduction in India by the Companies (Profits) Surtax Act of 1964.

2. With reference to sub-paragraph (i) (ii) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

for the purposes of the said sub-paragraph, where a resident of one of the Contracting States fulfils an order for the sale of plant or machinery to a resident of the other Contracting State and it is incidental to the sale of the plant or machinery that a person or persons employed by the resident of the first-mentioned Contracting State should proceed to that other Contracting State for assisting in the installation of the plant or machinery therein, such activity shall not be deemed to constitute a permanent establishment unless it is carried on for a period exceeding ninety days or the expenses incurred on such activity are more than 10 per cent. of the total sale price for the order.

With reference to sub-paragraph (i) (iia) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

for the purposes of the said paragraph, the provisions thereof shall not apply where the enterprise maintains any other fixed place of business in that other Contracting State for any purpose or purposes other than the purposes specified in the said paragraph.

4. With reference to paragraph (2) of Article XI of the Agreement:

for the purposes of the said paragraph, where the resident of India is a company by which the surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I have further the honour to confirm that the foregoing understanding is also the understanding of the Government of Japan.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Sd.) SHUNSAKU HOGEN,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to India.

His Excellency Mr. P. C. Sethi,  
Minister of State in the Ministry of Finance,  
Government of India,  
New Delhi.

New Delhi,  
April 8, 1969.

Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article XI of the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960, as amended by the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement which was signed today and to propose, on behalf of the Government of India, that the two Governments shall agree that the measures set forth in the following sections of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) of India, effective on the date of signature of the aforesaid Protocol are "the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of the present Protocol" referred to in the said sub-paragraph.

(i) Section 10(4)—relating to exemption from tax on interest payable to a non-resident on any security notified by the Government of India;

(ii) Section 10(15) (iv)—relating to exemption from tax of (a) a non-resident in respect of moneys lent by him to the Government or a local authority in India; (b) an approved foreign financial institution in respect of interest on moneys lent by it to an industrial undertaking in India under a loan agreement; and (c) a non-resident in respect of interest on moneys lent or credit facilities allowed by him to an industrial undertaking in India for the purchase outside India of raw materials or capital plant and machinery;

(iii) Section 10(28)—relating to exemption from tax on the amount of tax credit certificates granted under the provisions of Chapter XXII-B;

(iv) Section 33—relating to development rebate in respect of ships, machinery or plant;

(v) Section 33A—relating to development allowance for planting or replanting of tea bushes;

(vi) Section 54A—relating to refund of the tax on capital gains to an individual who is not a citizen of India or to a non-Indian company where the capital gains are reinvested in approved investments;

(vii) Section 80E and Section 80I (which replaces Section 80E with effect from April 1, 1968)—relating to deduction of 8 per cent of profits and gains from specified priority industries in computing the total income of certain domestic companies;

(viii) Section 84 and Section 80J (which replaces Section 84 with effect from April 1, 1968)—relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;

(ix) Section 85 and Section 80K (which replaces Section 85 with effect from April 1, 1968)—relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, dividends attributable to profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;

(x) Section 85A and Section 80M (which replaces Section 85A with effect from April 1, 1968)—relating to deduction in respect of certain dividends received by a company from an Indian company or any other company declaring and paying dividends within India.

I have further the honour to propose that, this Note and your Excellency's reply confirming, on behalf of the Government of Japan, the foregoing shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the entry into force of the aforesaid Protocol and be applicable in respect of any assessment year commencing on or after the first day of April, 1967.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sd. P. C. SETHI.

His Excellency Mr. Shinsaku Hogen,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to India.

New Delhi,  
April 8, 1969.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article XI of the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960, as amended by the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement which was signed today and to propose, on behalf of the Government of India, that the two Governments shall agree that the measures set forth in the following sections of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) of India, effective on the date of signature of the aforesaid Protocol are "the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of the present Protocol" referred to in the said sub-paragraph.

- (i) Section 10(4)—relating to exemption from tax on interest payable to a non-resident on any security notified by the Government of India;
- (ii) Section 10(15) (iv)—relating to exemption from tax of (a) a non-resident in respect of moneys lent by him to the Government or a local authority in India; (b) an approved foreign financial institution in respect of interest on moneys lent by it to an industrial undertaking in India under a loan agreement; and (c) a non-resident in respect of interest on moneys lent or credit facilities allowed by him to an industrial undertaking in India for the purchase outside India of raw materials or capital plant and machinery;
- (iii) Section 10(28)—relating to exemption from tax on the amount of tax credit certificates granted under the provisions of Chapter XXII-B;
- (iv) Section 33—relating to development rebate in respect of ships, machinery or plant;
- (v) Section 33A—relating to development allowance for planting or replanting of tea bushes;
- (vi) Section 54A—relating to refund of the tax on capital gains to an individual who is not a citizen of India or to a non-Indian company where the capital gains are reinvested in approved investment;
- (vii) Section 80E and Section 80I (which replaces Section 80E with effect from April 1, 1968)—relating to deduction of 8 per cent of profits and gains from specified priority industries in computing the total income of certain domestic companies;

- (viii) Section 84 and Section 80J (which replaces Section 84 with effect from April 1, 1968)—relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;
- (ix) Section 85 and Section 80K (which replaces Section 85 with effect from April 1, 1968)—relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, dividends attributable to profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;
- (x) Section 85A and Section 80M (which replaces Section 85A with effect from April 1, 1968)—relating to deduction in respect of certain dividends received by a company from an Indian company or any other company declaring and paying dividends within India.

I have further the honour to propose that, this Note and Your Excellency's reply confirming, on behalf of the Government of Japan, the foregoing shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the entry into force of the aforesaid Protocol and be applicable in respect of any assessment year commencing on or after the first day of April, 1967."

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the entry into force of the aforesaid Protocol and be applicable in respect of any assessment year commencing on or after the first day of April, 1967.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Sd.) SHINSAKU HOGEN,

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to India.

His Excellency Mr. P. C. Sethi,  
Minister of State in the Ministry of  
Finance, Government of India, New Delhi.

[No. 168/F. No. 11(6)86-TPL.]

R. N. MUTTOO, Additional Secy.

बिस्व मंत्रालय

(राजस्व और बीम: विभाग)

अधिसूचना

आयकर

नई दिल्ली, 16 अक्टूबर, 1970

जी० एस्० आर० 1798 :—यतः आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और जापान के बीच हुए करार को उपान्तरित और अनुपूर्ति करने वाला उपाबद्ध प्रोटोकॉल उक्त प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 8 की अपेक्षानुसार अनुसमर्थित हो गया है और अनुसमर्थन पत्रों का आदान-प्रदान हो गया है :

अतः अब, आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) की धारा 90 और कम्पनी (लाभ) अतिकर अधिनियम, 1964 (1964 का 7) की धारा 24-क द्वारा प्रदत्त शक्तियों का प्रयोग करते हुए, केन्द्रीय सरकार एतद्वारा यह निदेश देती है कि उक्त प्रोटोकॉल के सभी उपबन्धों को भारत संघ में प्रभावी किया जाएगा ।

**उपाबन्ध**

आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और जापान के बीच हुए करार को उपान्तरित और अनुपूर्ति करने वाला प्रोटोकॉल

भारत सरकार और जापान सरकार ने

आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और जापान के बीच, 5 जनवरी, 1960 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार को उपान्तरित और अनुपूर्ति करने की इच्छा से, निम्नलिखित करार किया है ;

**अनुच्छेद 1**

अनुच्छेद 1 के पैरा (1) का उप-पैरा (क) इस प्रकार संशोधित किया जाएगा :

- (1) "इंडियन इन्कम टैक्स ऐक्ट, 1922 (1922 का 11)" पद को निकाल कर उसके स्थान में "आय-कर अधिनियम, 1961 (1961 का 43)" पद रख दिया जाएगा.
- (2) "अधिकर" शब्द निकाल दिया जाएगा, और
- (3) "(जिसे इसमें इसके पश्चात् 'भारतीय कर' कहा गया है)" पद के ठीक पहले "और कम्पनी (लाभ) अतिकर अधिनियम, 1964 (1964 का 7) के अधीन अधिरोपित अतिकर" पद अन्तःस्थापित किया जाएगा ।

**अनुच्छेद 2**

अनुच्छेद 2 के पैरा (1) का उप-पैरा (i), उसके उप-पैरा (iii) के ठीक बाद निम्नलिखित को अन्तःस्थापित करके, संशोधित किया जाएगा :

"(iii) संविदाकारी राज्यों में से किसी एक राज्य के उद्यम के बारे में उम दशा में यह नहीं समझा जाएगा कि उसका दूसरे संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी स्थापन है जिसमें वह कारखाना या कोई नियत स्थान विज्ञापन मात्र के प्रयोजन के लिए, जानकारी देने के लिए या वैज्ञानिक गवेषणा के लिए, जो उद्यम के व्यापार या कारखाने में केवल प्रारम्भिक या सहायक प्रकार के क्रियाकलाप हैं, बनाए रखता है ।"

**अनुच्छेद 3**

अनुच्छेद 3, पैरा (4) के ठीक बाद निम्नलिखित को अन्तःस्थापित करके संशोधित किया जाएगा : —

"(4) कोई भी लाभ संविदाकारी राज्यों में से किसी एक के उद्यम के ऐसे स्थायी स्थापन को, जो दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित है, ऐसा सक्रियताओं के जरिये या उन सक्रियताओं से, हुआ नहीं माना जाएगा, जो उम दूसरे संविदाकारी राज्य से निर्यात के प्रयोजन के लिए सामान खरीदने तक ही सीमित है ।"

**अनुच्छेद 4**

1. करार के अनुच्छेद 5 के लागू करने में कमी करने की दर पचास प्रतिशत की बजाय पचपन प्रतिशत होगी ।

2. अनुच्छेद 5 का पैरा (3), उसमें आये "इस करार पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी, इंडियन इन्कम टैक्स ऐक्ट 1922 (1922 का 11) की धारा 44क और 44ख" पद और "इस करार पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी, उक्त अधिनियम की धारा 44ग" पद को निकाल



करके और उन के स्थान में क्रमशः "इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी, आय-कर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) की धारा 172" पद और "इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी, उक्त अधिनियम की धारा 172" पद प्रतिस्थापित करके संशोधित किया जाएगा।

### अनुच्छेद 5

अनुच्छेद 10 का पैरा (क), उसके उपबन्धों के प्रारम्भ में "अनुच्छेद 3 के पैरा (4क) के उपबन्धों के अधीन" पद अन्तःस्थापित करके संशोधित किया जाएगा।

### अनुच्छेद 6

अनुच्छेद 11 के पैरा (3) के उप-परा (ख) को निकाल दिया जाएगा और उसके स्थान में निम्नलिखित रख दिया जाएगा:—

"(ख) उपर्युक्त उप-पैरा (क) में निर्दिष्ट मुजराई के प्रयोजनों के लिए, करदाता द्वारा वह रकम मंदत कर दी गई समझी जाएगी, जो उस दशा में मंदत की गई होती जिसमें भारतीय कर, भारत में आर्थिक विकास का सम्प्रवर्तन करने के लिए परिकल्पित, ऐसे विशेष प्रोत्साहन उपायों के अनुसार कम न कर दिया गया होता या उस की बाबत राहत न दी गई होती जो वर्तमान प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करने की तारीख को प्रभावी थे या जो विद्यमान उपायों के उपान्तरण में या उनके परिवर्धन में भारतीय कर विधियों में भविष्य में प्रस्तुत किए जाएं, परन्तु यह तब जबकि उक्त उपायों द्वारा करदाता को दी गई प्रमुविदा के विषय क्षेत्र के सम्बन्ध में दोनों सरकारों के बीच करार हो गया हो।"

### अनुच्छेद 7

वह प्रोटोकॉल, जो आप पर करों के सम्बन्ध में दोहरे कराधान से बचने के लिए जापान और भारत के बीच 5 जनवरी, 1960 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार का अभिन्न अंग है, निराकृत कर दिया जाएगा।

### अनुच्छेद 8

1. इस प्रोटोकॉल का अनुसमर्थन और अनुसमर्थन लिखतों का आदान प्रदान टोकियो में यथाशक्यशीघ्र किया जाएगा।

2. यह प्रोटोकॉल अनुसमर्थन की लिखतों के द्विनिमय की तारीख के बाद तीसरे दिन प्रवृत्त हो जाएगा, और :—

- (i) अप्रैल, 1967 के प्रथम दिन या उसके पश्चात प्रारम्भ होने वाले किसी निर्धारण वर्ष के सम्बन्ध में, भारत के निमित्त ; और
- (ii) जनवरी, 1966 के प्रथम दिन या उसके पश्चात प्रारम्भ होने वाले किन्हीं कराधान वर्षों के सम्बन्ध में, जापान के निमित्त

लागू होगा।

3. यह प्रोटोकॉल तब तक प्रवृत्त रहेगा जब तक पूर्वोक्त करार प्रवृत्त रहता है। किन्तु इस प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 4 के पैरा 1 के उपबन्ध उस तारीख से, जिस तारीख को यह प्रोटोकॉल लागू होगा, पांच वर्षों की कालावधि के लिए, पूर्वोक्त करार के प्रवृत्त रहने के दौरान, लागू होंगे, परन्तु ऐसी कालावधि के अन्वसान पर, दोनों सरकारें, पारस्परिक करार द्वारा ऐसी कालावधि को और आगे बढ़ाने की दृष्टि से, एक दूसरे से परामर्श करेंगी।

इसके साक्ष्यस्वरूप दोनों सरकारों के इस प्रयोजन के लिए सम्यकरूप से प्राधिकृत, प्रतिनिधियों ने इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं।

आज अप्रैल, 1969 के आठवें दिन अंग्रेजी भाषा में दो प्रतियों में नई दिल्ली में सम्पन्न किया गया।

भारत सरकार की ओर से :

ह० पी० सी० सेठी

जापान सरकार की ओर से :

ह०-शिंसाकु होगेन

नई दिल्ली

अप्रैल, 8 1969

महामहिम,

मैं, आय पर करों के सम्बन्ध में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और जापान के बीच हुए करार को उपान्तरित और अनुपूरित करने वाले प्रोटोकॉल के प्रति, जिस पर आज हस्ताक्षर हुए हैं, सादर निर्देश करता हूँ और भारत सरकार की ओर से निम्नलिखित निवेदन करता हूँ।

1. प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 1 के पैरा 3 के संदर्भ में :

कम्पनी (लाभ) अतिकर अधिनियम, 1964 द्वारा भारत में अतिकर लगाए जाने के समय से, अतिकर, उपान्तरण पूर्व के करार के अनुच्छेद 1 के पैरा (2) के उपबन्धों के अधीन करार का विषय उपान्तरण के पूर्व रहा है।

2. करार के अनुच्छेद 2 के पैरा 1 के उपपैरा (i) (ii) के संदर्भ में :

उक्त उप-पैरा के प्रयोजनों के लिए, जब संविदाकारी राज्यों में से एक राज्य का निवासी, दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी को संयंत्र या मशीनरी बेचने के किसी आर्डर की पूर्ति करता है और संयंत्र या मशीनरी के विक्रय के लिए यह बात आनुषंगिक है कि प्रथम वर्णित संविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा नियोजित एक या अनेक व्यक्ति उस दूसरे संविदाकारी राज्य में संयंत्र या मशीनरी के प्रतिष्ठापन में सहायता करने के लिए वहां जाएं, तब ऐसा क्रियाकलाप स्थायी स्थापन तब तक नहीं समझा जाएगा जब तक यह नब्बे दिनों से अधिक कालावधि के लिए चालू नहीं रहता है या ऐसे क्रियाकलाप पर किए गए व्यय आर्डर की कुल विक्रय कीमत के दस प्रतिशत से अधिक नहीं है।

3. करार के अनुच्छेद 2 के पैरा (1) के उप-पैरा (i) (iii) के संदर्भ में :

उक्त पैरा के प्रयोजनों के लिए, उसके उपबन्ध तब लागू नहीं होंगे जब उद्यम, कारबार का कोई दूसरा नियत स्थान उस दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसे किसी प्रयोजन या प्रयोजनों के लिए बनाए रखता है जो उक्त पैरा में विनिर्दिष्ट प्रयोजनों से भिन्न हैं।

4. इस करार के अनुच्छेद—11 के पैरा (2) के संदर्भ में :

उक्त पैरा के प्रयोजनों के लिए, जब भारत का निवासी ऐसी कम्पनी है जिसके द्वारा अतिकर संदेय है, तब भारतीय कर मद्धे अनुज्ञात की जाने वाली मुजराई प्रथमतः भारत में कम्पनी द्वारा संदेय आयकर मद्धे, और यदि कोई अतिशेष है तो भारत में कम्पनी द्वारा संदेय अतिकर मद्धे, अनुज्ञात की जाएगी ।

मैं जापान सरकार की ओर से पूर्वोक्त सम्मति की पुष्टि करने के लिए महामहिम से सादर निवेदन करता हूँ ।

महामहिम मेरी ओर से उच्चतम सम्मान का आभवासन स्वीकार करे ।

ह ०—पी ० सी ० सेठी

महामहिम श्री शिसाकु होगेन,

भारत में जापान के असाधारण राजदूत और पूर्णाधिकारी ।

नई दिल्ली,

अप्रैल 8, 1969

महामहिम,

मैं, आज की तारीख के आपके टिप्पण की प्राप्ति सादर स्वीकार करता हूँ जो निम्न प्रकार है :

“मैं, आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और जापान के बीच हुए करार को उपान्तरित और अनुपूरित करने वाले प्रोटोकोल के प्रति, जिस पर आज हस्ताक्षर हुए हैं सादर निर्वेश करता हूँ और भारत सरकार की ओर से निम्नलिखित निवेदन करता हूँ ।

1—प्रोटोकोल के अनुच्छेद 1 के पैरा 3 के संदर्भ में :

कंपनी (लाभ) अतिकर अधिनियम, 1964 द्वारा भारत में अतिकर लगाए जाने के समय से, अतिकर, उपान्तरण-पूर्व के करार के अनुच्छेद 1 के पैरा (2) के उपबंधों के अधीन करार का विषय उपान्तरण के पूर्व रहा है ।

2—करार के अनुच्छेद 2 के पैरा 1 के उप-पैरा (1) (II) के संदर्भ में :

उक्त उप-पैरा के प्रयोजनों के लिए, जब संबिदाकारी राज्यों में से एक राज्य का निवासी, दूसरे संबिदाकारी राज्य के निवासी को संयंत्र या मशीनरी बेचने के किसी आर्डर की पूर्ति करता है और संयंत्र या मशीनरी के विक्रय के लिए यह बात आनुषंगिक है कि प्रथम-वर्णित संबिदाकारी राज्य के निवासी द्वारा नियोजित एक या अनेक व्यक्ति उस दूसरे संबिदाकारी राज्य में संयंत्र या मशीनरी के प्रतिष्ठापन

में सहायता करने के लिए बहो जायें, तब ऐसा क्रियाकलाप स्थायी स्थापन तब तक नहीं समझा जाएगा जब तक यह नब्बे दिनों से अधिक कालावधि के लिए चालू नहीं रहता है या ऐसे क्रियाकलाप पर किए गए व्यय आर्डर की कुल विक्रय-कीमत के दस प्रतिशत से अधिक नहीं है।

3—करार के अनुच्छेद — 2 के पैरा (1) के उप-पैरा (1) (111क) के संदर्भ में :

उक्त पैरा के प्रयोजनों के लिए, उसके उपबन्ध तब लागू नहीं होंगे जब उद्यम, कारबार का कोई दूसरा नियत स्थान उस दूसरे संविदाकारी राज्य में, ऐसे किसी प्रयोजन या प्रयोजनों के लिए बनाए रखता है जो, उक्त पैरा में विनिर्दिष्ट प्रयोजनों से भिन्न हैं।

4—इस करार के अनुच्छेद — 11 के पैरा (2) के संदर्भ में :

उक्त पैरा के प्रयोजनों के लिए, जब भारत का निवासी ऐसी कम्पनी है जिसके द्वारा अति-कर संदेय है, तब भारतीय कर मद्धे अनुज्ञात की जाने वाली मुजर्राई प्रथमतः भारत में कम्पनी द्वारा संदेय आयकर मद्धे, और यदि कोई अतिशेष है तो भारत में कम्पनी द्वारा संदेय अतिकर मद्धे, अनुज्ञात की जाएगी।

मैं जापान सरकार की ओर से पूर्वोक्त सम्मति की पुष्टि करने के लिए महामहिम से सादर निवेदन करता हूँ।”

मैं इस बात की सादर पुष्टि करता हूँ कि पूर्वोक्त सम्मति जापान सरकार की भी सम्मति है। महामहिम मेरी ओर से उच्चतम सम्मान का आश्वासन स्वीकार करें।

ह ०—शिमाकु होगेन

भारत में जापान के अमाधारण राजदूत और पूर्णाधिकारी।

महामहिम, श्री पी ० सी ० सेटी,  
वित्त मंत्रालय में राज्य मंत्री,  
भारत सरकार, नई दिल्ली।

नई दिल्ली,

8 अप्रैल, 1969

महामहिम,

मैं, आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और जापान के बीच, जनवरी, 1960 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार को उपान्तरित और अनुपूरित करने वाले प्रोटोकॉल द्वारा जिस पर आज हस्ताक्षर किए गए हैं, यथासंशोधित करार के अनुच्छेद—1 के पैरा (3) के उप-पैरा (ख) के प्रति सादर निर्देश करता हूँ और भारत सरकार की ओर से मेरी यह प्रस्थापना है कि दोनों सरकारें इस बात पर सहमत होंगी कि पूर्वोक्त प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर की तारीख से प्रभावी, भारत के आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) की निम्नलिखित धाराओं में उपबर्णित उपाय, उक्त उप-पैरे में निर्दिष्ट “भारत में आर्थिक विकास करने के लिए परिकल्पित, ऐसे विशेष प्रोत्साहन उपाय, जो वर्तमान प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करने की तारीख को प्रभावी थे” हैं।

(i) धारा 10(4)—भारत सरकार द्वारा अधिसूचित प्रतिभूति पर किसी अनिवासी को संदेय व्याज पर कर से छूट के सम्बन्ध में;

(ii) धारा 10(15)(iv)—(क) अनिवासी द्वारा भारत में सरकार या स्थानीय प्राधिकारी को उधार दी गई धनराशियों की बाबत अनिवासी को ; (ख) अन्मोदित विदेशी वित्तीय संस्था द्वारा उधार-करार के अधीन भारत में औद्योगिक उपक्रम को उधार दी गई धनराशियों की बाबत उस संस्था को; और (ग) कच्चे माल या पूँजी संयंत्र और मशीनरी के भारत से बाहर क्रय करने की बाबत भारत में औद्योगिक उपक्रम को अनिवासी द्वारा उधार दी गई धनराशियों या अज्ञात उधार विषयक सुविधाओं पर व्याज की बाबत अनिवासी को, कर से छूट के सम्बन्ध में;

(iii) धारा 10(28)—अध्याय 22-ख के उपबन्धों के अधीन प्रदत्त प्रतिदेय-कर-प्रमाण पत्रों की रकम पर कर से छूट के सम्बन्ध में ;

(iv) धारा 33—पोतों, मशीनरी या संयंत्र की बाबत विकास रिबेट के सम्बन्ध में;

(v) धारा 33 क—चाय की झाड़ियों का रोपण या पुनःरोपण करने के लिए विकास मौक के सम्बन्ध में;

(vi) धारा 54क—ऐसे व्यक्ति को, जो भारत का नागरिक नहीं है, या ऐसी कम्पनी को, जो भारतीय कम्पनी नहीं है, जहाँ पूँजी अभिलाभ अन्मोदित विनियानों में पुनर्वितरित न हो, हैं वहाँ, पूँजी अभिलाभों पर कर की वापसी के सम्बन्ध में ;

(vii) धारा 80 ड और धारा 80 झ (जो धारा 80 ड को 1 अप्रैल, 1968 से प्रतिस्थापित करती है)—कतिपय देशी कम्पनियों की कुल आय संगणित करने में, विनिर्दिष्ट पूर्वाधिकार उद्योगों से लाभों और अभिलाभों के 8 प्रतिशत की कटौती के सम्बन्ध में;

(viii) धारा 84 और धारा 80-ब (जो धारा 84 को 1 अप्रैल, 1968 से प्रतिस्थापित करती है)—पात्र औद्योगिक उपक्रमों या पोतों या होटलों से लाभों और अभिलाभों के कर से छूट, या उनकी बाबत कटौती के सम्बन्ध में ;

(ix) धारा 85 और धारा 80 ट (जो धारा 85 को 1 अप्रैल, 1968 से प्रतिस्थापित करती है)—पात्र औद्योगिक उपक्रमों या पोतों या होटलों से हुए लाभों या अभिलाभों से हुए माने गए लाभों के कर से छूट के, या उन लाभों की बाबत कटौती के संबंध में;

(x) धारा 85 क और धारा 80 ड (जो धारा 85 क को 1 अप्रैल, 1968 से प्रतिस्थापित करती है)—भारतीय कम्पनी या भारत में लाभांश घोषित करने या संदत्त करने वाली किसी अन्य कम्पनी में किसी कम्पनी द्वारा प्राप्त कतिपय लाभांशों की बाबत कटौती के सम्बन्ध में ।

मेरी यह सादर प्रस्थापना और है कि यह टिप्पण, और जापान सरकार की ओर से, पूर्वोक्त की पूर्ति करने वाले महामहिम के उत्तर से दो सरकारों के बीच करार गठित होगा जो पूर्वोक्त प्रोटोकॉल के प्रवृत्त होने की तारीख को प्रवर्तन में आयेगा और जो अप्रैल, 1967 के प्रथम दिवस को या उसके पश्चात प्रारम्भ होने वाले किसी भी निर्धारण वर्ष की बाबत लागू होगा ।

महामहिम मेरी ओर से उच्चतम मर्यादा का आश्वासन स्वीकार करें ।

पी ० सी ० सेठी

महामहिम श्री शिसाकु होगेन,  
भारत में जापान के असाधारण  
राजदूत और पूर्वाधिकारी ।

नई दिल्ली

8 अप्रैल, 1969

महामहिम,

मैं महामहिम के आज की तारीख के टिप्पण की प्राप्ति सादर स्वीकार करता हूँ जो इस प्रकार है :

“मैं, आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और जापान के बीच, 5 जनवरी, 1960 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार को उपान्तरित और अनुपूरित करने वाले प्रोटोकॉल द्वारा जिस पर आज हस्ताक्षर किए गए हैं, यथासंशोधित करार के अनुच्छेद-11 के पैरा (3) के उप-पैरा (ख) के प्रति सादर निर्देश करता हूँ और भारत सरकार की ओर से मेरी यह प्रत्यापना है कि दोनों सरकारें इस बात पर सहमत होंगी कि पूर्वोक्त प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर की तारीख से प्रभावी, भारत के आय-कर अधिनियम 1961, (1961 का 43) की निम्नलिखित धाराओं में उपबर्णित उपाय, उक्त उप-पैरे में निर्दिष्ट “भारत में आर्थिक विकास करने के लिए परिकल्पित, ऐसे विशेष प्रोत्साहन-उपाय, जो वर्तमान प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर करने की तारीख को प्रभावी थे” हैं।

(i) धारा 10(4)—भारत सरकार द्वारा अधिसूचित प्रतिभूति पर किसी अनिवासी को संदेय व्याज पर कर से छूट के सम्बन्ध में ;

(ii) धारा 10(15)(iv) — (क) अनिवासी द्वारा भारत में सरकार या स्थानीय प्राधिकारी को उधार दी गई धनराशियों को बाबत अनिवासी को; (ख) अनुमोदित विदेशी वित्तीय संस्था द्वारा उधार-करार के अधीन भारत में औद्योगिक उपक्रम को उधार दी गई धनराशियों की बाबत उस संस्था को; और (ग) कच्चे माल या पूँजी संयंत्र और मशीनरी के भारत से बाहर क्रय करने की बाबत भारत में औद्योगिक उपक्रम को अनिवासी द्वारा उधार दी गई धनराशियों या अनुज्ञात उधार विषयक सुविधाओं पर व्याज की बाबत अनिवासी को, कर से छूट के सम्बन्ध में ;

(iii) धारा 10(28)—अध्याय 22—ख के उपबन्धों के अधीन प्रदत्त प्रतिदेय-कर-प्रमाणपत्रों की रकम पर कर से छूट के सम्बन्ध में ;

(iv) धारा 33—पोतों, मशीनरी या संयंत्र की बाबत विकास रिबेट के सम्बन्ध में ;

(v) धारा 33—क चाय की झाड़ियों का रोपण या पुनःरोपण करने के लिए विकास मौक के सम्बन्ध में ;

(vi) धारा 54 क—ऐसे व्यष्टि को, जो भारत का नागरिक नहीं है, या ऐसी कम्पनी को, जो भारतीय कम्पनी नहीं है, जहाँ पूँजी अभिलाभ अनुमोदित विनिधानों में पुनर्विनिहित कर दिए हैं वहाँ, पूँजी अभिलाभों पर कर की वापसी के सम्बन्ध में ;

(vii) धारा 80 ड और धारा 80 झ (जो धारा 80 ड को 1 अप्रैल, 1968 से प्रतिस्थापित करती है)—कतिपय देशी कम्पनियों की कुल आय संगणित करने में, विनिर्दिष्ट पूर्वावस्था-उद्योगों से लाभों और अभिलाभों के 8 प्रतिशत की कटौती के सम्बन्ध में ;

(viii) धारा 84 और धारा 80 ज (जो धारा 84 को 1 अप्रैल, 1968 से प्रतिस्थापित करती है)—पात्र औद्योगिक उपक्रमों या पोतों या होटलों से लाभों और अभिलाभों के कर से छूट, या उनकी बाबत कटौती के सम्बन्ध में ;

(ix) धारा 85 और धारा 80 का (जो धारा 85 को 1 अप्रैल, 1968 से प्रतिस्थापित करती है) — तात्त्विक औद्योगिक उपक्रमों या पोतों या होटलों से, हुए लाभों या अभिलाभों से, हुए माने गए लाभों के कर से छूट के, या उन लाभों की बाबत कटौती के सम्बन्ध में ;

(x) धारा 85 क और धारा 80 ड (जो धारा 85 क को 1 अप्रैल 1968 से प्रतिस्थापित करती है) — भारतीय कम्पनी या भारत में लाभों घोषित करने या संदत्त करने वाली किसी अन्य कम्पनी से किसी कम्पनी द्वारा प्राप्त कतिपय लाभों की बाबत कटौती के सम्बन्ध में ;

मेरी यह सादर प्रस्थापना और है कि यह टिप्पण, और जापान सरकार की ओर से, पूर्वोक्त की पुष्टि करने वाले महामहिम के उत्तर से दो सरकारों के बीच करार गठित होगा जो पूर्वोक्त प्रोटोकॉल के प्रवृत्त होने की तारीख को प्रवर्तन में आयगा और जो अप्रैल, 1967 के प्रथम दिवस को या उसके पश्चात प्रारम्भ होने वाले किसी भी निर्धारण वर्ष की बाबत लागू होगा ।”

मैं जापान सरकार की ओर से पूर्वोक्त की सादर पुष्टि करता हूँ और इस बात पर सहमत हूँ कि महामहिम के टिप्पण और इस उत्तर से दोनों सरकारों के बीच करार गठित होगा जो पूर्वोक्त प्रोटोकॉल के प्रवृत्त होने की तारीख से प्रवर्तन में आयगा और अप्रैल, 1967 के प्रथम दिवस को या उसके पश्चात प्रारम्भ होने वाले किसी भी निर्धारण वर्ष की बाबत लागू होगा ।

महामहिम मेरी ओर से उच्चतम सम्मान का आश्वासन स्वीकार करें ।

शिसाकु होगेन,  
भारत में जापान के असाधारण  
राजदूत और पूर्णाधिकारी ।

महामहिम श्री पी० सी० सेठी  
वित्त मंत्रालय में राज्य मंत्री,  
भारत सरकार, नई दिल्ली ।

[सं० 168/फा० सं० 11 (6) 66—व्या० यो० वि०]

आर० एन० मुद्दू,  
अपर सचिव, भारत सरकार ।

